

〈資料〉 千徳太郎治のピウスツキ宛書簡
— 「ニシパ」へのキリル文字の手紙 —

荻原眞子（解説）、丹菊逸治（翻刻、訳註）

1998年早春、北海道開拓記念館で開催される展覧会のために来札しておられたユジュノ・サハリンスク州立博物館のヴラジスラフ・ラティシェフ館長を訪ねて、私は朝食を共にしながらお話をしたことがある。その折、ラティシェフ館長は千徳太郎治のピウスツキ宛の書簡があること、それが「キリル文字で書かれたアイヌ語」であること、これを何とかして博物館附属ピウスツキ遺産研究所の紀要の次号に掲載したいという願望を明らかにされた。私はこの書簡にいたく興味をそそられた。千徳太郎治はピウスツキと格別にかかわりの深い人物であり、サハリンではある意味でもっとも傑出した人物の一人であったと言えよう。アイヌ語をロシア文字で表記したピウスツキ宛の手紙とはどのようなものであろうか。おそらく、このような手紙を書けたのは後にも先にも、太郎治をおいて他にはあり得ないのではなかろうか。そして、今また、それを解読できる可能性はロシアにも、その他にもなさそうである。わがユーラシア言語文化論研究室の中川先生や丹菊さんのお顔を思い浮かべながら、「千葉大学でなら何とかなるかも知れません」と私は請け負った。

程なくして、ファックスで送られてきた太郎治の手紙は3通、明治39年の日付けである。ファックスでは不鮮明であったので、改めて書簡のコピーを郵送してもらった。丹菊さんと私は早速それを拡大コピーにして、キリル文字を読み取る作業をはじめた。太郎治のペンの筆跡はたいへん手慣れており、ピウスツキのそれによく似ている。それでも、古い書簡の紙が痛んでいるせいでもあろう（そればかりでなく、太郎治は手紙の紙にも不自由していたことが書簡にも記されている）、しばしば文字そのものを判読するのに私たちは四苦八苦した。辛うじて読み取れた語をアイヌ語として理解できたときは、その度に丹菊さんも私も単純に喜び、また、どうしてもそれ以外には読みようのない語は、北海道にはないサハリン方言ではなかろうかと思当をつけ、先を読み進んだ。3通の手紙のキリル文字をすっかり読み通すのにどれぐらいの時間がかかったであろうか、コピーと丹菊さんがキリル文字をワープロで浄書してこられたものとのチェックに随分悩まされもした。次の作業はその内容を把握することである。それにしても、不明な箇所は少なくなかった。中川先生をはじめアイヌ語研究のみなさんで鶴首論議が重ねられ、太郎治の書簡はようやくにして一応の和訳がつけられた。この間には、丹菊さんの修士論文作成があつて、余計なご負担をかけていることに私は申し訳なくお気の毒に思いつつ、ラティシェフ館長にも事情を伝え、お待ち頂いた。さて、こうして出来上がった和文訳に、今度はロシア語訳をつける必要があつた。これは山下宗久さんをお願いした。山下さんは奥さんのアクサーナと立派はロシア語訳をつくって下さった。

このようにして、千徳太郎治のピウスツキ宛の書簡は『ブラニスワフ・ピウスツキ遺産研究所紀要』第4号に掲載された[Известия Института наследия Бронислава Пилсудского №4, Южно-Сахалинск 2000 p.89-97]。これにはラティシェフ館長の前文が付され、書簡の性格、太郎治の紹介に次いで、以上のような解読翻訳の労に謝意が表されている。ただ、館長は丹菊さんを山下さんと勘

違いし、丹菊さんの尽力と功績に触れられていない。第4号の編集の過程で私にゲラを見る機会があれば、この重大な誤りを訂正できたものと悔やまれるが、ラティシェフ館長には次号で訂正文をお願いすることにしてある。

さて、この第4号には太郎治の手紙の露文訳とアイヌ語の翻刻はあるが、和文が掲載されていない。そこで、この稀有にして貴重な書簡を日本の読者にも公にすることは当然のことであろうと考え、ここに掲載することとした。

書簡について

『ブランスワフ・ピウスツキ遺産研究所紀要』第4号はピウスツキの学術的な遺稿の他、ピウスツキ関係の書簡を特集している。そのなかには L.シュテルンベルグや D.A.クレメンツなどに宛てたピウスツキの書簡やピウスツキ宛の書簡が掲載されている。ピウスツキ宛はサハリンに縁の深い G.ゴストケビッチと千徳太郎治からのものである。前者は 1887 年にサハリンに流刑になったポーランド人の政治囚である。

以下は V.ラティシェフの解説の要訳である。

さて、V.ラティシェフは、まず、千徳太郎治とピウスツキとの最初の出会いは「1903 年にピウスツキがアイヌのナイプチ村に 3 週間滞在した折のことであろう」としている。そこは太郎治が生まれ育った故郷であった。その年、アイヌ資料の収集のため V.セロシェフスキに同行して北海道へ行くことになったとき、ピウスツキは即座に「東海岸へ出かけて、品物を注文し、日本語のできる通訳を確保したが、彼は後に大変に役立った。そして、6 月 20 日には北海道へ出立した」と記している。同年、北海道から戻ると、ピウスツキはナイプチ村にサハリンで最初のアイヌ学校を開設した。

「教師はアイヌの太郎治であったが、彼はまた、学校の生徒でもあった。というのは、いつも大変熱心に私のもとでロシア語を学び、文法を覚え、手紙や会話の練習をしていた。学校での教授法を知らないため、当然のことながら、彼は教師の理想には程遠かったが、しかし、今私の身近なところでは私の助手としても彼は全く適任である」。

また、日露戦争のために状況が極度に険しくなったころ、ピウスツキは次のように記している。「寄宿舎やもっとまともな教育については、つまり、一か所に学校をつくり、私が直接にタッチするということは考えられもしなかった。前の学年に利用できた建物さえなくなった。ナイプチにはいつも軍隊が駐屯し、後にはそこへ民兵隊も送られてきた。それでも、私は授業をすっかり放棄してしまう気にはならなかった。というのはたゆまず練習しなければ、読み書きのよくできない者たちはすぐに覚えたことを忘れるからである。それゆえ、私は教師の太郎治に今年もまた働いてくれるよう説得し、以前に勉強した者たちのところを廻って、状況が許す限り、読み、書き、算数をやらせ、勉強を始めたいという者には指針を与えることを拒まないようにと言った」。

共同の仕事は太郎治とピウスツキを親密にした。格別な信頼を呼び起したのは、そのころピウスツキの嫁になったのがアイ村長バフンケの身内にあたるアイヌの娘チュフサンマだったことである。学者ピウスツキの生涯でのこのロマンチックな出来事は、太郎治関連の資料を除いては、記録としてどこにも残されていない。ここに公にされる書簡のなかではこの事についてかなりのスペースが

割かれており、ピウスツキとアイヌ娘の結婚は伝説から全くリアルな事実となった感がある。しかし、これまでもこの事については手がかりはあった。1904-1905年の日露戦争の後、南サハリンが日本の樺太庁になったとき、太郎治はナイブチ村の教師として務め続け、しばらくして村長に任命された。1929年に東京で出版されたその著『樺太アイヌ叢話』のなかのアイ村の章で、太郎治はピウスツキの結婚について述べている。「チュフサンマは日露戦争の前にモスクワから来た民族学者のポーランド人プロニスワフ・ピウスツキに嫁した。彼はここに3年ほど暮した。チュフサンマは彼の子供を産み、その後2人目をもうけた。今、彼女は元気でシラハマに住んでいる。現在の彼女は日本名木村である。」

太郎治の書簡は、当然のことながら、ピウスツキ遺産の研究者ばかりでなく、日本、サハリン、日露関係の歴史家の関心と呼ぶことであろう。この書簡はピウスツキとサハリンアイヌの間に築かれたあの善き絆を確証するものである。彼はどんな時も、どこにいてもサハリンの朋友を忘れることがなかった。「先頃、私たちはあなた様のお手紙を読みました。本当にありがとうございました。すぐにお返事を差し上げようと思いましたが、あなた様のお手紙に間もなくお国へ発たれると書かれていましたので、私たちの手紙があなた様のお留守に届くことにならないよう、お送りしないでいました」と太郎治は書いている。

南サハリンが日本領に移ったためにアイヌの生活には多くの面で変化が生じた。太郎治はまず、生活がどのように変わったかを記している。暮らしはずっと苦しくなり、アイヌの主たる生活源である漁労には多くの制限がもうけられた。太郎治はカムチャツカの漁場が適当であると言って、ピウスツキに「ロシア皇帝」へ奔走してくれるよう、助力を頼んでいる。「以前にロシア人がいたころは、まだ、少しましでした。が、今は日本人の役人のせいで苦しくなりました。彼らは私たちに日本風の暮らしを強要しますが、アイヌはすぐに別の暮らし方を取り入れることを拒んでいます。」確かに、それから四半世紀ほど経つと、その太郎治が自著『樺太アイヌ叢話』のなかで、これと全く反対のことを言って、ロシア人を非難している。

太郎治の書簡には日常生活の細々したこと、知人についてのニュースが多い。そのなかで、ピウスツキの個人生活、彼のアイヌの妻子に関するものは特別である。それらが特に興味深いのは、今までピウスツキの生涯のこの側面が謎めいて余り知られていなかったからである。最後の、三番目の書簡は1906年8月11日付けである。つまり、それが投函されたのはピウスツキが日本を離れてから後のことで、明らかに、ヨーロッパの彼のもとへ転送された。おそらく、これで文通は途絶えたわけではなく、他にも書簡はあったであろう。三番目の書簡の内容から考えると、それが最後ではなかろう。非常に多くのことによって学者はサハリンと結びつけられているからである。太郎治の親類縁者は現在日本に住んでいるが、今のところ連絡をとることができない。当てにはならないが、それでも、ピウスツキに関する何らかの資料が彼らのところに保管されていて、いずれ明らかにされるということもあり得ないわけではない。

(萩原)

īnaku faku euean yōkai yae ok-
ka okadzi, yōkai yuafade koto
pa kyūki fōbuecun fānucun
pōka jaku okue obako ūeai
madōta kōtōkai ziki kōtōkai
nyūkyū. Kishie Cōi pū o pōka
kōtōka kōtōka īnon. fānuei cu-
kōtōka. kōtōka, yōkai okōtōka
nareuōka
fānue euean kōtōka cōtōka
nyūkyū kōtōka kōtōka fōbuecun
pōka kōtōka fōbuecun kyūki
mōtōka pōka kōtōka nareuōka
kōtōka kōtōka kōtōka

千徳のアイヌ語表記について

1. 活字化にあたって

千徳本人によるキリル文字表記によるアイヌ語文、丹菊によるローマ字転写アイヌ語文、丹菊による日本語訳文の順とした。改行、句読点、字体（иとiなど）、大小文字などは原文のままとなるよう心がけた。手紙は三通からなるが、その開始行の前に「第1の手紙」「第2の手紙」「第3の手紙」の大見出しを掲げ、さらに一葉ごとに小見出しとして数字を付した。大見出しは丹菊が付したもので原文にはない。小見出しとして付した数字はユジノサハリンスク郷土博物館から送られてきたコピーに付されていたものである。

千徳の原文に用いられたキリル文字は解読困難な文字体系ではない。したがってローマ字表記は読みやすさを優先し、原則として音韻表記とした。しかし、固有名詞（人名・地名）、ロシア語や日本語からの新しい借用語などは原文の表記をある程度活かすことにした。本文脚注で引用した辞書について以下の略号を用いた。

(金) 金田一京助「樺太アイヌ語彙」

(久) 久保寺逸彦『アイヌ語・日本語辞典稿』

(田) 田村すず子『アイヌ語沙流方言辞典』

(バ) John Batchelor, An Ainu-English-Japanese dictionary

(ド) М. М. Добротворскаго, Аинско-русский словарь

2. ローマ字表記について

丹菊の付した音韻表記はあくまで暫定的なものである。内淵の音声資料はほとんど残されておらず、来知志などのデータからの推定が大部分であるが、未整理である。例えばこの手紙に見られる、poronno を porono (поронно)、ponporonno を ponopono (понопоно) と表記してある例は、実際の発音を反映している可能性もある。また、複数を示す動詞接尾辞=hci には実際に=ci, =si などさまざまな語形があるようである。これらについては原表記を活かした部分もある。

たとえば「太郎治 (たろうじ)」のキリル文字表記は таронзи (3例)、тарондзи (1例)、таронди (1例) の3通りある。日本語からアイヌ語へ単語の借用が行われるさい、日本語の有声子音は、母音 i や鼻音 n を無声子音の直前に付加した形で取り込まれることが多い。従って、日本語でつけられた名前である tarooji はアイヌ語の音韻体系に取り込まれると taronci (тарончи/таронци) となることが予想される。しかし実際には表記にさいして ч、цではなく з が用いられている。ローマ字表記は taronzi としておいた。

日本語、ロシア語からの借用語については、標準的な表記ばかりでなく、一部にアイヌ語的な表記もみられる。原則としてアイヌ語の表記体系におさまるように表記を変えたが、もとの言語の表

記を取り入れた部分もある。

単語の分ち書きについては、後置助詞など (wa 「～しなさい」、ka 「～も」 など) は分けて表記した。アイヌ語の人称接辞、複数接尾辞と語幹の間に「=」を入れた。

3. 表記のゆれ

千徳の表記は同じ語形でもゆれがみられる。ローマ字表記では統一した部分もある。主なものは次の3点である。(1) c には主としてцとчが用いられているが、音韻的な対立はないと考えられるので統一してcで転写した。(2) t はтとд、p はпとбが使い分けられているが、無声子音と有声子音の音韻論的対立はないと考えられるので統一してt, pで転写した。(3) 閉音節末のsは、-cьで表記されている。一方/-si-/も-cи-, -cь-で表記されている。/-si-/が-cь-で表記されている場合、ローマ字転写のさいにiを補った。

例：

hospi (x o c ь п i) →hosipi,

ikasima (и к а с ь м а) →ikasima,

mosiri (м о с ь р i, м о с и р i) →mosiri

4. 千徳の表記法

内淵方言の音韻体系は来知志方言とほぼ同じと推定している。北海道南部方言などとの大きな相違点は、①母音に長短の区別がある。②音節末に子音p, t, k, m, rがたたない。③母音iに後続する音節末のhはsと中和することがある、などである。

4-1. 母音 a, e, i, o, u について

4-1-1. /a/

aで表記される。/ya/はяで表記される。bayya<番屋(日本語)もб а й яと表記される。/c/のあとはяが用いられることが多い(用例数を比較すると、ц а : ц я = 3例 : 25例。以下、文字の使用例数の比較には断りなしに「:」を用いる)。

4-1-2. /e/

e, э (398例 : 43例) で表記される。語頭はэ、語中はeというかなり明確な区別がある(эは全て語頭)。ただし、ean, etokota, eaniで語頭にeが用いられている例が4例ある。eanについてはэ、eが1例ずつある。eaniはeが1例、эが7例ある。etokotaはe、эが2例ずつある。

4-1-3. /i/

i, иで表記される。なお半子音/y/については下記を参照。

4-1-4. /u/

y, ю (アイヌ語でюが用いられているのは8例) で表記される。原則としてyで表記されるが、/cu/のみцю, цию, цiyと表記される: cup (циюп, цюп), cukita (цюкита), cuhsanma (циюсанма, цiyсанма)。苦心しているが、一貫した表記となっていない。そのため/ciw/と区別できない場合がある: ikasiw (игасию)。なお kusu (кyсию) が1例ある。なお ciuh は цiyΦと表記される。

4-1-5. /o/

o, ө (アイヌ語もしくは日本語でөが用いられているのは13例) が用いられる。原則としてoで表記されるが、yo および日本語の「ショ」のみөを用いて表記される。co はцoで表記される (下記参照)。

4-2. 子音 /p, t, k/ について

4-2-1. /p/

п, бの両方が用いられるが、その使い分けについてはよくわからない。бの方が若干多い (п : б = 127 例 : 187 例 = 約 2 : 3)。語頭ではほぼ同数 (п83 例に対し б71 例)。/-np-/ (語源的には -mp- のものと -np- のもの両方を含む) のみ-нб-という表記が多い。нб : нп (および мб, мп) = 28 例 : 10 例。なお音節末の p は x で表記されている (h で発音されたと思われる)。ただし, prika (пpика) など母音の無声化を表わしたと見られる表記では бではなく пが用いられている。なお, prika (пpика) 29 例に対し pirika (пipика) という表記は1例のみ。

4-2-2. /t/

т, дの両方が用いられるが、その使い分けはかなり明白である。т391 例に対し д52 例、そのうちндという組み合わせが35 例。それ以外の環境ではロシア語、日本語 (地名など) に対して用いられ、アイヌ語では хемакаде, этокода, коданがそれぞれ1例ずつ見られるだけである。なお、この3例のような母音の直後という環境でも дではなく тで表記される場合が多い。また нтという表記例は8例見られる。つまり原則として тが用いられ、/-nt-/のみндと表記されているといえる。

4-2-3. /k/

к、гの両方が用いられるが、кの方が圧倒的に多い(к:г=740例:35例)。

35例あるгのうち、人名バグンケ(9例)を除くと26例。この人名については日本語文献において「バフンケ」という表記もあり、こちらの方が原音に近いと考えられる。とするとhをгで表記したことになる。同じような例としてihoskiのhをгで表記している(1例のみ)。もっともこの人名は固定されたキリル文字表記を持っていた可能性もある。その他гはロシア語からの借用語に用いられている場合が多い。アイヌ語に対しては、hemaga(хе ма га), taga(та га), cangi(тя н ги), giu(ги у), igasiw(и га с ию) および人名tegunke(те гу н ке(1例)のみに用いられている: hemaga(хе ма га) 1例、hemaka(хе ма ка) 9例、taga(та га) 4例、taka(та ка) 2例、cangi(тя н ги), giu(ги у)は1例ずつのみ。cangiはおそらくニヅフ語からの借用語であり、giwは意味不詳である。その他igasiw(и га с ию)は2例、igoski(и го с ь ки)は1例あるが、кで表記された例はない。なぜigasiwがгで表記されるのかはよく分からない。igoskiはihoskiであり、hをgで表記したものと思われる。

4-3. 子音 /s, m, n, r/ について

これらの子音については、一子音一文字の原則がほぼなりたつ。

4-3-1. /s/

сで表記される。шはアイヌ語に対しては用いられない。ロシア語および日本語の表記にのみ用いられる: мешоть「月」(現行のつづりではмесяц)、минсешіе(最後のeはëと思われる)「民生署」(минсесёという表記もみられる)。音節末の/-s/は-сьで表記される。しかし-сь-は/-si-/に対しても用いられていることがある。/-si-/を-сь-で表した例: /hosipi/に対しhosipi(х о с ь бі) 5例、hospi(х о с и бі) 4例。逆に/-s/を-си-で表した例もある: /hoski/に対しhosiki(х о с и к и) 1例、hoski(х о с ь к и) 1例、/mosiri/に対しmosri(м о с ь рі) 1例、mosiri(м о с и рі) 1例。

4-3-2. /m/

мで表記される。ただし、音節末で中和して/n/になっている場合はмではなくнで表記されている: isam=ahci(и с а м а х ці)、isan(и с а н)

4-3-3. /n/

нで表記される。

4-3-4. /r/

pで表記される。ロシア語の表記にはлも用いられる。

4-4. 子音 /c, y, w, h/ について

これらの子音に使われる文字にはゆれがみられる。

4-4-1. /c/

т, ц, чが用いられている。/ca/はця (25 例) で表記されることが多い。тя (5 例)、ца (3 例)、ча (2 例)、чя (2 例) も用いられている。/ce/はце (11 例) で表記されることが多い。че (3 例、ロシア語地名) も用いられている。

/ci/はци (85 例) またはци (1 例) で表記されることが多い。чи (3 例) またはчи (6 例) も用いられる。/cu/はцю (3 例) またはцю (2 例) で表記されている。/co/はцо (39 例) で表記されることが多い。цё (3 例、いずれも日本語からの借用語。日本語の長母音を表記しようとした可能性もある)、чо (1 例、ロシア語地名) も用いられている。

なおц, чだけの割合をみるとцが圧倒的に多い (205 例 : 20 例)。чが用いられているのは、アイヌ語 : nusa (нучя) 1 例, Naybusi (найбучи, набучи) 5 例, cisaу (чичя) 1 例, usakasno (учакасьно) 2 例, , ci=koro (цкоро) 2 例, tuicipo (туичипо) 1 例, ski (чки) 1 例。あとはロシア語の地名に 8 例。なおこれらの語もцを用いた表記がある。日本語化した地名である Naybusi を除けば、нуця 16 例、нуца 1 例、уцакасьно 2 例、цкоро 2 例、цки 8 例でむしろцの方が多。

4-4-2. /ci/の母音脱落

/ci/の母音脱落を表記したと思われる例がある (28 例)。脱落していないのは 85 例。-hci, maci など語末の i は必ず表記されているが、語頭にくる/ci-/では母音が表記されていない例がむしろ多い。同じ単語でも表記にゆれがある (主な例) : cise (цисе) 5 例、cse (цсе) 4 例。*cikara (*цикара) の例なし、skara (цкара) 3 例。cikoro (цикоро) 5 例、skoro (цкоро) 2 例。ciki(n)はцики 1 例、цики 1 例、цики(n) 8 例の合計 10 例、ski(n)はчки(n) 20 例、цки(n) 2 例、чки 1 例の合計 23 例。cinukara (цинкара) 1 例、cnukara (цнкара) 2 例。

4-4-3. /y/

/ya/はяで表記される (上記参照)。/yu/はюで表記される。それ以外の場合и, йが用いられる。音節末半子音の-/y/にはйが用いられているが、иで表記されていることもある。

今回用いた資料はゼロックスコピーでもあり、иとйはまぎらわしい。/-ay/は-аи (8例) あるいは-аі (6例) と、-ай (136例) 両方が用いられるが、-айの方が多し。/ye/はиеで表記される: paye (баіе) 1例、nyue (нуіе) 3例、e=ye (эіе) 1例。ただし次の例ではеは/ye/または/e/のいずれを表記したものか不明である (1例のみ): укорае (/ukoraye/あるいは/ukorae/)。

4-4-4. /w/

音節頭に来るときはвで表記される。音節末の半子音/w/は、уで表記される。/-iw/は-іюと表記されている: ikasiw (игасію) 2例。

4-4-5. /h/

х、ф、кが用いられる。原則としてхで表記される。ただし、母音uが後続する場合、Фу/Φと表記される: honihu (хоніФу) 1例、hujie (Фдъіе) 「ふじえ (日本人名)」。したがってアイヌ人名φmrinはおそらく Humrin であろう。なおφはそれ以外でもhに対して用いられる例がある: wahka (вахка 1例、ваФка 1例)、uh (уФ) 2例、cuh (ціуФ) 1例、ukuhse (укуФсе) 1例。

また、子音/t, k, n/の直前では、h化した音節末子音がхではなくкで表記されている例がある。その使用には次の3点の傾向がある。(1) 子音tの直前では比率が高い。ohta (охта) 2例、okta (окта) 39例。nahta (нахта) 1例、nakta (накта) 1例。ehte (ехте) 1例。ekte (екте) の例なし。(2) 子音k, nの直前では比率が低い。-хк-の表記例がyahka (яхка) 24例など合計50例、-кк-の表記例はyakka (якка) 1例。-хн-の表記例が16例、-кн-はpakno (бакно) 5例。

yahka, pahno の北海道方言形はyakka, pakno であり、内淵方言で祖形が保たれていた、あるいは千徳がこの-h-を元來-k-であると意識していたと推定できなくもない。しかし圧倒的に多い用例はohta をokta と表記する例である。この場合の-h-は語源的には (あるいは基底形をたてるとしても) r と考えられる (北海道方言形はotta<or+ta) ので、千徳がそういった意識でこのkを表記したとは考えにくい。また同じ理由でこのkが音節末でh化しなかったk子音であるとも考えられない。ただしohtaの-h-があまり帯気せず[otta]と発音されていたのを表記しようとした可能性はある。あるいはロシア語のxは奥で調音されるのでむしろ調音点の近いкを用いたのかもしれない。

(丹菊)

1 手紙—1

第1の手紙

2

1
1
1

3

итуяська ниспа
ituyaskara nispa
親愛なるニシパへ。

4

сонко аноманде цкін нукараконде ва,
sonko an=omante cikin nukara konte wa,
お便りを送りますのでお読みください。

5

тани нучя исан ренкайне нуца канбіка
tani nusa isan renkayne nusa kanpi ka
今はロシア人が居なくなったのでロシア製の紙も

6

ане сирун кусу канби пон чичяі ани канби
an=esirun kusu kanpi pon cicay ani kanpi
我々には不足していて、手紙を、小さな紙切れで手紙を

7

аноманде,
an=omante,
(書いて) 送ります。

8

анкоро ниспа темана ан okay эких-
an=koro nispa temana an okay e=kihi
我が親愛なるニシパは一体どのようにお過ごし

9

хетанея? анокай айну утара рамака при-
hetane ya? anokay ainu utara ramma ka pir-
でしょうか? 我々アイヌ人は今も変わらずつつがなく暮しています。

10

ка поно поно цеп укойки анехці.
ka ronno ronno cep ukoyki an=e=hci.
ほんの少しばかり魚を獲って食べています。

11

кестоно ниспа оровано камбі цока цнукара
kestoono nispa orowano kanpi coka ci=nukara
先日、あなたからの手紙を我々は読みました。

12

сонно ияі райкере.
sonno iyauryakere.
本当にありがとうございます。

13

нані хосьбі сонко цокай оманде русуй яхка
nani hospi sonko cokay omante rusuy yahka
我々はすぐに返信を送りたかったのですが、

3 [ituyashkara. [動] 可愛想に思う、同情す、いつくしむ] (金)。また [ituyashkara. v. t. to love.] (バ)。

4 cikinは北海道方言のciki「～なら、～ので」と同じように用いられている。

6 esirun「～で・不足する」不足するの意か。cicayは「紙切れ」くらいの意か。「чичай. тряпка, лоскуть (布切れ、きれはし)」(ト)。

8 temana an「どのよう・である」の意。「temana. [疑、代]如何に、どう」(金)。okay「暮らす」ここでは名詞的に用いられているか。

9 hetane yaは疑問表現。「hetanea. part. used at the end of interrogative sentences.」(バ)。「ramma. やっぱり、も亦」(金)。

11 [kesh-tō-no. [副]先頃、先日」(金)。orowano「から」は連体修飾可能らしい。

13 hospi sonko「返信<帰る・消息」か。cokaとcokayの差は不明。

- 14 иані камбі окта итаку монасьно экороко-
iani kampi okta itaku monasno e=koro ko-
あなたの手紙ではすぐにあなたの故郷へ
- 15 тан окта эман кусу нах эіе ренкайне цока
tan okta e=oman kusu nah e=ye renkayne coka
あなたは帰るからということでしたので、それで我々が
- 16 кампі оманде яхка нисьпа оман хемакаде
kampi omante yahka nispa oman hema ka te
手紙を送ってもニシバが去ってしまってから
- 17 оманцикин вен бокарі ренкайне хане аноман
oman cikin wen bokari(?) renkayne hanne an=oman-
届いても悪いbokari(?)ので(手紙は)送りませんでした。
- 18 де яхка ёбоні экоро сисан окта цокай ну цкі
te yahka uoroni e=koro sisan okta cokay nu ciki
が後からあなたの近所の日本人の所で我々は聞いたところでは
- 19 на иані эан мануі ціну ренкайне цокай ки
naa iani e=an manuy ci=nu renkayne cokay ki-
まだあなたは滞在中だと聞いたのでそれで我々は喜びつつ
- 20 рора ан турано канпі монасьно нуіе ни-
gora an turano kampi monasno nu ye ni-
手紙をすぐに書いてニシバに
- 21 сьпа окта исора цкара.
spa okta isora ci=kara.
isra ci=kara (後出の例と考えあわせると「送った」か?) した。
- 22 иани канби нуіе унено Туннайця орова Та-
iani kampi nu ye uneno Tunna yca orowa Ta-
あなたが手紙に書いた通りにトゥンナイチャからタライカ
- 23 райка пак но айну окта пріка okay цокай оро-
rayka pak no aynu okta pirika okay cokay orowa
までのアイヌ人に別れの挨拶を我々のほうから
- 24 ва итаку хемака. айну обісьта нисьпа окта
itaku hema ka. aynu opista nispa okta
伝えておきました。ひとびとは皆あなた
- 25 сонно ияі райкере итакухці
sonno iyai raykere itaku=hci
に本当に感謝を述べております。
- 26 тани сисан котан коро не яхка на айну
tani sisan kotan koro ne yahka naa aynu
今は日本人が村を支配していますが、まだアイヌ人

14 ianiはeaniか。この行冒頭を直訳すれば「あなた(の)・手紙において・話(は)」。代名詞を用い、動詞に人称接辞をつけない用法を金田一は日本人向けとみなしている(金田一1964)。なおitakuには=hciの接続時の母音がaではないところからみて、語末に母音uがあると考えるべきか。

17 bokariは不明。「hanne, hane. [副]打消の辞[ham+ne]。じゃない、非、不、否」(金)。

18 e=koro sisanは「あなたの近所の日本人」くらいの意か。

19 kirora anについては「kiroran. [形]可笑しい、面白い、興味がある」(金)、「kiroro-an. [形]力ある、強い」(金)とある。文脈から前者があてはまると考えられる。

21 fishra-kara. v.i. to send; to present to.」(バ)。

22 uneno「同じ」は助動詞的にも用いられるのか。

23 このあたり文意不明瞭。だが、pirika okayは「挨拶」くらいの意か。

26 動詞にne yahkaが後続している。koroにはさらに語尾があったものか。このような例は散見される。

- 27 **окта укобакари исан. патеки цеп койки этокода**
okta ukorakari isan. pateki ser koyki etoko ta,
には何の相談ありません。ただ漁業開始前に (話があり)
- 28 **нуця кодан коро окта унено цеп сетяхару пороно**
nusa kotan koro okta uneno ser seta haru porono
ロシア人が支配していた時と同じように、魚は犬の餌をたくさん
- 29 **кара икасьма цки ихоку яхка прика мануй**
kara ikasma ciki ihoku yahka pirika manuy
作って余ったなら売っても良いということです。
- 30 **Багунке суй Монитахно тура котан байя сисан**
Bagunke suy Monitahno tura kotan payya sisan
パフンケはまた再びモニタハノとともに漁場の番屋を日本人
- 31 **орова уф хемака котан конде исан**
orowa uh hemaka kotan konte isan
に取り上げられてしまい、漁場を与えてもらえない。
- 32 **тани Багунке айну утара сонно инунукаре**
tani Bagunke aynu utara sonno inunukare
今はパフンケさんたちは本当に不憫です。
- 33 **камуи койки Серарока 20 Рорей 30 Отасан 20**
kamuy koyki Seraroka 20 Rorey 30 Otasan 20
アザラシ猟はセラロカでは20頭、ロレイでは30頭、オタサンでは20頭
- 34 **туннайця понно патеки райкихи**
Tunnausa ponno pateki rayki=hci
トゥンナイチャでは少しだけ獲れました。
- 35 **херохки серарока айну Сакайхама айну тура**
herohki Seraroka aynu Sakayhama aynu tura
ニシンはセラロカの人がサカイハマの人と一緒に
- 36 **понно райкихи**
ponno rayki=hci
少し獲りました。
- 37 2
2
2
- 38 **Ай утари херохки койки исан Тутекосе на,**
Ay utari herohki koyki isan Tutekose na,
アイの人達はニシンが獲れず、トゥテコセも
- 39 **цокай тани Найбучи най икуса атаримай**
cokay tani Naypuchi nay ikusa atarimay
我々は今はナイプチ川を渡す仕事を

27 [u-ko-pakari. [動] 相謀る、互に商議する] (金)。ukopakari [v.t. to consult together. to consider together.] (バ)。

28 oktaが動詞に直接後続している。26行目註を参照のこと。

30 payyaは「番屋 (<日本語) 」か。露領時代、パフンケ (木村愛吉) は南板田で、モニタハノ (内藤宗太) はロレイ (呂札) で日本人をやとい番屋を経営していたという。

31 いわゆる受動体が4人称でなく、3人称でつくられているのか。kotanはここでは漁場のこと。

33 kamuyはここではアザラシのことか。

34 patekiはpatehと同じか。

38 ~isanはしばしば助動詞的に用いられて否定の意を表す。トゥテコセについては170行目の註を参照のこと。

39 ikusaはここで「~を渡す」と他動詞的に用いられているが、本来は自動詞「渡す」と考えられる。[atarimae. [名] 職、つとめ、任務] (金)。

- 40 цкоро сине цюп окта 20 эн ранке цкоро
ci=koro sine cup okta 20 en ranke ci=koro
しています、一か月で20円になります。
- 41 айну учакасьно на исан. Багунке айну Ста
aynu usakasno na isan. Bagunke aynu Sta-
アイヌ人の教育はまだ(行われてい)ない、パフンケさんは村長
- 42 роста ки сине цюп окта 5 руб. коро Монитахно
rosta ki sine cup okta 5 rub. koro Monitahno
をやって一か月5ルーブルもらえ、モニタハノ
- 43 помощникъ староста 3 эн ранке корохці мануй
pomoshnik starosta 3 en ranke koro=hci manuy
は村長助手で3円ずつもらえるそうです。
- 44 Багунке кату нукара цкі Токию бакно оман
Bagunke katu nukara ciki Tokyo rakno oman
パフンケは様子確かめるために東京まで行った
- 45 итаку okay тани цокайна иренка санке ай-
itaku okay tani cokay na irenka sanke ay-
という話です。今は我々も命令を出してアイヌ人
- 46 ну обісьта увекарі укобакарі анкіхці Багунке
nu opista uvekari ukopakari anki=hci Bagunke
皆を集めて相談します。パフンケ
- 47 токіє оман.
Tokyo oman.
は東京へ行きました。
- 48 тани айну хенбаку антака уренкаре okayці
tani aynu henpaku an taka urenkare okay=ci
今はアイヌ人は何人いるのかということ、確かめさせてあります。
- 49 цокай кампі нуіе уренкаре анокай котан орова
cokay kampi nuie urenkare anokay kotan orowa
私は手紙を書いて確かめさせました、我々の村から
- 50 обісьта 420 аинуан хекаціна обісьта маука
opista 420 aynu an hekaci na opista mauka
全部で420人のアイヌ人がいます、子供も全部含めてです。マウカは
- 51 пське исан
 pske isan
 数えて(?) いません。
- 52 иани инунукара ківа усоро икусьта пріка
iani inunukara ki wa usoro ikusta pirika
あなたは不憫に思ってください、ウソロの向こうに良い
- 40 仕事を「持つ」という表現か。
41 「アイヌに対する教育が行われていない」ということか。Starostaはстароста「村長(＜ロシア語)」。
43 pomoshnikはпомощникъ「助手(＜ロシア語)」。
44 katuは「様子、理由」。ここではむしろ「理由」か。このあたり文意不明瞭。
48 urenkareは、「renkare. [動] 勘定す、調べる、吟味す。」(金)に接辞u-がついたもの。「数える」の意。
52 Fikushta. adv. beyond. there. over yonder」(ハ)。

- 53 херохкі котан ан мануї херохкі котан иані
herohki kotan an manuy herohki kotan iani
ニシンの漁場があるそうです、ニシンの漁場をあなたが
- 54 нуця мосьрі камуї орова корова цокай иру
nusa mosiri kamuy orowa koro wa cokay iru-
ロシアの皇帝からもらい我々に貸していただけ
- 55 са цікін пріка анокай утара оманде цеп ан
sa eikin pirika anokay utara omante cep an=
れば良いのですが。我々は仲間を送って魚を
- 56 райки кускі
rayki kusuki(<kusu iki)
獲るのですが。
- 57 тан котан окта нуця понно омека яхка беко
tan kotan okta nusa ponno omeka yahka reko
この村にはロシア人は少しだけ残っていますが、牛
- 58 ума ихоку цікі нуця котан оман кусу немануї
uma ihoku ciki nusa kotan oman kusu ne manuy
や馬を買った(売った)らロシアの村へ行くつもりだそうです。
- 59 Пороноп окта 4 цсе нуця ан Ай окта иван цсе
Poronop okta 4 cise nusa an Ay okta iwan cise
ポロノプには4軒のロシア人がいます。アイには6軒
- 60 нуця ан
nusa an
のロシア人がいます。
- 61 Корсаковь тані сіннай рекоро этокота аину
Korsakov tani sinnay re koro etoko ta aynu
コルサコフは今は別の名前になっています。以前はアイヌ
- 62 иреко кусункотан итаку
ireko Kusunkotan itaku
の名付けであるクシュンコタンと言っていました。
- 63 тані поротомарі сисан порокотанне
tani porotomari sisan porokotan ne.
今はポロトマリも日本人の大きな村です。
- 64 кусункотан на пріка исан.
Kusunkotan na pirika isan.
クシュンコタンも良くない。
- 65 Черная Речка тані сисан пороно ан, Хомуто-
Cornaya Reska tani sisan porono an, Homuto-
チョールナヤレーチカは今は日本人がたくさんいます、ホムトフカ

- 54 Гirusa [動] 貸す (金)。Гirusa. v.t. to lend (バ)。
56 kusuki<kusu iki)か。
57 Гomeika [動] 残る、残留す、とどまる (金)。Гomeika. v.i. to remain. to be left. (バ)。
62 ireko(i-re-ko)。rekoは「～に名付ける」。

- 66 хка на пороно сисан окаяхці хатаке кара
hka na porono sisan okay=ahci hatake kara=hci
にもたくさん日本人がいて畑を作っています。
-
- 67 хці
-
- 68 Наibuчи сисан исан Ай отасан серарока
Naipuci sisan isan. Ay otasan seraroka
ナイブチには日本人はいません。アイ、オタサン、セラロカ
-
- 69 маниу сисан исамахці,
maniu sisan isam=ahci,
ママイには日本人はいません。
-
- 70 Сакйхама, роге Тоннаица, цепкойкі сисан
Sakihama, Rore Tonpausa, serkouki sisan
サカイハマ、ロレイ、トゥンナイチャには日本人の漁師が
-
- 71 понно понно окаяхці,
ponno ponno okay=ahci,
少しだけいます。
-
- 72 Туннаця окта уцякасьно цісеан сасаки цока
Tunnasa okta usakasno cise an Sasaki coka
トゥンナイチャでは学校があります。ササキさんが私
-
- 73 окта арікі уцякасьно айну кире русуй неяхка
okta ariki usakasno aynu kire rusuy neyahka
のところへ来て先生をさせたいというのですが
-
- 74 цокай этунне.
cokay etunne.
私は断りました。
-
- 75 3
3
3
-
- 76 маука вепекере ну йсан патеки маука
mauka wepekere nu isan pateki mauka
マウカの話は聞きません。ただマウカ
-
- 77 сисан поро котан кара мануй
sisan poro kotan kara manuy
の(で?)日本人が大きな村を作ったそうです。
-
- 78 цеп пороно койкіхці мануй
ser porono kouki=hci manuy
魚をたくさん捕っているそうです。
-
- 66 hatakeは「畑(<日本語)」か。
69 maniuはmanuiの誤記か。
70 sakihamaはsakaihanaの誤記か。
72 ucakasno ciseは「教える・家」つまり「学校」の意。「ササキ」は函館在住でその後富内の漁場経営をしていた佐々木平次郎のことかも知れない。
73 ucakasno aynuは「教える・人」つまり「教師」の意。
74 etunneは「嫌がる」。「断る」の意で用いられる。

- 79 маука айну сабанеку Коське каваріні хаці
mauka aynu sapaneku Koske kawarini haci-,
マウカのアイヌ人の村長であるコシケのかわりにハチチョが
- 80 цё, кара мануй,
co kara manuy,
しているそうです。
- 81 Фмрин цяця рай хемака сахне цюкита,
Fmrin casa ray hemaka sahne cukita,
フムリンじいさんが亡くなりました、今年の秋にです。
- 82 ниску айну рай, патеки айну рай,
Nisku aynu ray, pateki aynu ray,
ニシクアイヌが亡くなりました、亡くなった人はそれだけです、
- 83 экоро маці на понопоно арака, тани мероко
e=koro maci na ponno ponno araka, tani meroko
あなたの奥さんも少しばかり体調を崩しましたが、今は女
- 84 бо сінеп коро монасьно иані нукан русуй,
po siner koro monasno iani nukanrusuy,
の子を一人産んで、早くあなたに会いたがっている、
- 85 на хококоро исан,
na hoko koro isan,
まだ再婚してはいません。
- 86 цокай маці сінеп осура хемака хоські
sokay maci siner osura hemaka hoski
私は妻を一人離縁してしまいました、先の
- 87 маці батеки цікоро охкаё бо сьнеп цікоро
maci pateki ci=koro ohkayo po siner ci=koro
妻だけ共におります。男の子が一人生まれました。
- 88 сонно кіканай ан,
sonno kikanay an,
本当に元気です。
- 89 айну утара понно ранке ума беко корохці сах
aynu utara ponno ranke uma beko koro=hci sah
アイヌ人達は少しずつ馬や牛を持つようになっていきます。去年
- 90 не бахно пороно коро яхка ибере анбе хайта
ne pahno porono koro yahka ipere anpe hayta
まではたくさん持っていましたが、食べさせるもの(飼料)が不足して
- 91 эмуйке рай хемака,
emuyke ray hemaka,
全部死んでしまいました。

79 コシケは川村小助、ハチチョは川村初蔵のことか。当時の多蘭泊の村長。なお、日本語の「つ」はtuまたはciに置き換えられる。近代の借用語ではciとなることが多い。破擦音はcのみで有声無声の対立がないため「ぞ」はcoに置き換えられる。

81 人名Fmrinはhumurinとでもすべきか。sahne cukitaは「今年の秋」のこと。sahne 「adv. last the previous.」(バ)。chuki-ta 「[名、副]秋季、秋日」(金)。

82 人名Niskuとaynuが分かち書きされている。つまりaynuは敬称で「～さん」程度の意味か。

83 ponoponoはponno ponno「少し少し」か。

86 osuraは「失う」の意。(田)ではそれらに加えて「離縁する」の意も列記されている。

90 ipere an pe「食べさせ(て)・ある・もの」か。

- 92 **матайтa нусo иванке анкiці Сеянца**
matayta nuso iwanke an=ki=ci-Seyanca
冬には犬櫓を使っています(犬櫓を開業しています)。シアンチャ
-
- 93 **орова серарока бакно б эн.**
orowa Seraroka rakno b en.
からセラロカまで6円です。
-
- 94 **инунукаре кiва цеп койкi котан усоро ику-**
inunukare ki wa cep koyki kotan usoro iku-
氣の毒に思っして下さい、魚捕りの漁場、ウソロの向こう
-
- 95 **сьсета(икуськета?) сiне котан корова иконде, монасьно**
sseta sine kotan koro wa i=konte, monasno
に村(漁場)を一つ持たせて下さい、早く
-
- 96 **хосьбі сонко иконде сомо нецкi менцьє корова**
hospi sonko ikonte somo ne ciki menco koro wa
返信を下さらないとメンチョ(免状?)を持って
-
- 97 **исьрах кара ва цокай еан токо бакно баіе ан кусу**
israh kara wa cokay e=an toko rak no paye=an kusu
連絡して私はあなたのいる所まで行くつもり
-
- 98 **икi ианiна поно утасава, аненукара кусу икi**
iki iani na ponno utasa wa, an=e=nukara kusu iki
です。あなたも少し訪問して来てください、私達があなたに会うでしょうが
-
- 99 **этокота цокай итаку унено сисан котан коро**
etoko ta cokay itaku uneno sisan kotan koro
その前に私が話したように日本人が村(漁場)を支配
-
- 100 **цiкi анокай котан утара сонно инунукаре**
ciki anokay kotan utara sonno inunukare
するなら我々の村の者は本当に氣の毒なことになります、
-
- 101 **окусья кайкi конде исан, цеп пороно ан цкi прiк?**
okusya kayki konte isan, cep porono an ciki prika
底引き網も持たせず、魚もたくさんあるならよい
-
- 102 **яхка анока котан нецiкi цеп хайта**
yahka anoka kotan ne ciki cep hayta
が我々の村(漁場)では魚が不足しています。
-
- 103 **айну обiсьта цiбiя конде якка маукаорова нецi**
ainu opista cipiya konte yakka mauka orowa neci-
アイヌ人は皆、船で使う網を持たせているが、マウカからは
-
- 104 **кi цiбiя ані пороно херохкi райкiхцi**
ki cipiya ani porono herohki rayki=hci
船で使う魚網でたくさんニシンを捕った。
-
- 92 anki=ciはanki=hciか。
94 読み取りづらいが、ikusketaka。
96 menco「免状(＜日本語)」か。
101 okusは「okusь, вьворачивать на изнанку(逆に引きずる)」(ド)。つまりokus ya「引きずる・網=底引き網」か。最後は消えているが, prikaつまりpirikaか。
103 文脈から見てcibiyaはcip-ya「船の・網」か。

- 105 Данилка утара піріка okay кіці неяхка энека
Danilka utara pirika okay ki=ci ne yahka eneka
ダニルカたちは元気に暮らしているけれどもどうやら
-
- 106 нуця котан оман русуй
nusa kotan oman rusuy
ロシア人の村に行きたがっています。
-
- 107 нуця исамике текоро рамісахсе анкіхіці
nusa isamike tekoro ramisahse anki=hci
ロシア人がいなくて我々は非常にさびしい思いをしています。
-
- 108 нахканне сонко аноманде ёбоні суй сонко
nah kanne sonko an=omante yoroni suy sonko
という手紙を私は送ります。あとでまた手紙を
-
- 109 аноманде кусуикі,
an=omante kusuyki,
送りますね。
-
- 110 Леснецій тані накта okay тага піріка okay
Lesnesciy tani nakta okay taka pirika okay
レスネチイは今はどこにいるのだから、元気に暮らしている
-
- 111 итаку уані орова
itaku uani orowa
という話をuaniから(?)。
-
- 112 нисьпа утуяс. Таронди орова
nispa utuyas. Tarondi orowa
親愛なるニシパへ。タロンジより。
-
- 113 Наібучи 4 го Іюнь □□□
Naibuci 4 go iyuni □□□
ナイブチにて 6月4日□□□
-
- 114 手紙—2
第2の手紙
-
- 115 1
1
1
-
- 116 аину утуяскара нисьбо онне
ainu utuyaskara nispa onne
アイヌの親愛なるニシパへ。
-
- 117 хосибі сонко аноманде иани 4го Февраль
hosipi sonko an=omante iani 4go Fevral'
返信を我々は送りました、あなたは2月4日
-
- 105 Данилкаについては不詳。
107 [ramu-isahse [形] わびしい、心細い、気遣わしい、悲しい] (金)。
110 レスネチイについては不詳。
111 uaniは語義不明。

- 118 окта канбі эйсира яхка цокай тани ба
okta kanpi e=isira yahka cokay tani pa-
に手紙を送ったけれども私は今
- 119 те ціуф, иани итаку коробе обісьта ай
te ci=uh, iani itaku korope opista aynu
やっと受け取りました。あなたの言葉にあったことはみんな
- 120 ну утара охта итаку яхка конде цікі цок
utara ohta itaku yahka konte ciki cok
アイヌ人たちに話したけれども、持たせるならば私は
- 121 уфте сиськайма кусуики анокай утара обі-
uhte siskaima kusu iki anokay utara opi
受け取って、大事にする(?)つもりです。我々は皆
- 122 ста киканай okay анкихці.
sta kikanay okay an=ki=hci.
元気で暮らしています。
- 123 Багумке утарана прікано okayахці ціу-
Bagumke utara na pirikano okay=ahci Ciu-
パフンケたちも元気に暮らしています。チュサンマ
- 124 санма по охкае бо сіне, менокобо сіне
sanma po ohkae po sine, menoko po sine
の子供は男の子が一人、女の子が一人
- 125 коро тани киканай okay на хококоромо
koro tani kikanay okay na hokokoro mo
います。今は元気でいます。まだ再婚もして
- 126 исан. батекі нисьба батекі тере okay
isan. pateki nispa pateki tere okay
いません。ただあなただけを待っています。
- 127 Пондику на Сиранкорі тора укораму ве□
Ponciku na Sirankori tora ukoramu we□
ポンチクも親戚と仲が悪くなって
- 128 тани отасан okayахці Пондику меро-
tani Otasan okay=ahci Ponciku mero-
今はオタサンにいます。ポンチクの女の子
- 129 кобо рай хемага, Нуцяурі тятя рай-
ko po ray hemaga, Nusauri sasa ray
が亡くなりました。ヌチャウリじいさんが
- 130 хемака сахне цюкіта.
hemaka sahne cukita.
亡くなりました、今年の秋に。

118 isiraはisraと同じでe=isra「あなたが私に・送る」か。

120 cokはcokay「私」と同じか。

121 siskaimaはsiskasmaと解釈すべきか。あるいは誤記か。「shikashma [動] 庇護す、保護す、
保管す、世話をす、助ける」(金)。「sikkasima. v.t. to hold. to govern.」(バ)。

127 最後消えているが、wenか。「ramu-wen [形] 心の悪い、悪性の; 胸が悪い、悲しい、不快で
ある」(金)。「ramu-wen. adj. angry. dissatisfied. disagreeable. grieved.」(バ)。また「u-ko
-rampirika [形] 仲がよい、親しい」(金)。するとukoramuwenは「お互いに・不仲である」ぐらいの
意か。toraはturaと同じか。

- 131 **танто тан котан нутя утара обісьта**
 tanto tan kotan nusa utara opista
 今日、この村にロシア人たちが皆
-
- 132 **ОМАН КОТАН ОКТА,**
 oman kotan okta,
 行った村に
-
- 133 **Данилка уну конторанке ботора обісьта нутя котан**
 Danilka unu kontoranke potora opista nusa kotan
 ダニルカは母とkontoranke(?)して、子供と一緒に皆ロシア人の村
-
- 134 **ОМАН КУСУКАРА**
 oman kusu kara
 へ行くということです。
-
- 135 **Серароко сисан бахко унено ботора оман**
 Seraroko sisan pahko uneno potora oman
 セラロカの日本人のpahkoのように(?)子供を連れて行く
-
- 136 **кусу кара тани Добукій окта окаяхці**
 kusu kara tani Dobukiy okta okay=ahci
 つもりです。今はドブキイにいます。
-
- 137 **тани сисан okay Черная Речка бакно сисан**
 tani sisan okay Chernaya Rečka pakno sisan
 今は日本人がいるチョールナヤレーチカまで日本人が
-
- 138 **бороно окаяхці**
 borono okay=ahci
 たくさんいます。
-
- 139 **Таронзи орова касьтоно кампі оманде**
 Taronzi orowa kastono kampi omante
 タロンジより先日手紙を送った
-
- 140 **яхка энукара ненанко,**
 yahka e=nukara ne panko,
 のであなたは読まれるでしょう。
-
- 141 **айну обіста ума беко понно ранко корохці**
 aynu opista uma reko ponno ranko koro=hci
 アイヌ人たちは皆、馬や牛を少しずつ飼っています。
-
- 142 **цокай ума 3 беко 4 цоро,**
 sookay uma 3 reko 4 ci=koro,
 私は馬3頭、牛4頭を飼っています。
-
- 143 **Соцоварі кіканай тани ума иванке**
 Socovari kikanay tani uma iwanke
 ソチョワリは元気になっています。今は馬を使っています。
-
- 133 kontorankeは語義不明。
 135 pahko「パッコ=おばあさん(＜日本語)」か。
 139 kastonoはkestonoと同じか。
 140 hとした部分は判読が困難であり、yahkaではなくyatkaあるいはyatkeかもしれない。
 141 rankoはrankeの誤記か。
 143 socovari (соцоварі)ではなくsocivari (социвари)かも知れないがいずれにしても不詳。

- 144 **рекі - яхко тани кіканай,**
reki -yahko tani kikanay,
レキ・ヤハコは今は元気です。
-
- 145 **маука орова айну на сисанна пороно херо-**
mauka orowa aynu na sisan na porono hero-
マウカからアイヌ人も日本人もたくさんニシン
-
- 146 **хкі райкіхці**
hki raiki=hci
を獲っています。
-
- 147 **тан котан орова херохкі ампене хайта**
tan kotan orowa herohki ampene haita
この村(漁場)からはニシンが本当に不足しています。
-
- 148 **охакотан серароко ботекі понно**
oha kotan Seraroko poteki ponno
オハコタン、セラロコでだけ少し
-
- 149 **райкихці**
rayki=hci
とれました。
-
- 150 2
2
2
-
- 151 **танкотан ума беко атай ампене хауке**
tan kotan uma reko atay ampene hauke
この村では馬や牛の値段が本当に安くて
-
- 152 **тамбекусу беко бороно коро нуця утара мона-**
tampe kusu reko porono koro nusa utara mona-
そのせいで牛をたくさん飼っているロシア人はたちはすぐに
-
- 153 **сно оман кояікусі,**
sno oman koyaikusi,
出発することが出来ないでいます。
-
- 154 **Аі орова Баченові Добукій орова истрі мней**
Ai orowa Vasenovii Dobukiy orowa istri mney
アイからバチェノヴィが、ドブキイからistri mney (?) が、
-
- 155 **укуфсе нутя оман моіре не мануй,**
ukufse nusa oman moire ne manuy,
どもりのロシア人は出発が遅れているそうです。
-
- 156 **Таронзи бонемаці охкаё бо коро, Боромаці**
Taronzii ponemaci ohkayo po koro, Poromaci
タロンジのponemaciが男の子を産みました。poromaciが
-
- 148 potekiはpatekiと同じか。
154 istri mneyについては不明だが、ロシア語か?
155 ukufseについては、укувсе「заикаться--- айну、заика」(吃る、
~aynu吃り)(ド)とある。
156 サハリンでのponemaci(小妻)とporomaci(大妻)については不明な点も多い。

- 157 охкаё бокоро тани туп бо чікоро,
ohkaoyo po koro tani tup po ci=koro,
男の子を産んでいて今は私には2人の子供がいます。
-
- 158 цокайна хатекі понно цкара.
sokaun na hateki ponno ci=kara.
私も畑を少し作りました。
-
- 159 Серарока Сірікесътан маці хоні фу ара
Seraroka Sirikestan maci honihu ara-
セラロカでシリケシタンの妻が腹痛を起こし
-
- 160 га райхемага, Сисъратока маці рай хема
ka ray hema, Sisiratoka maci ray hema-
亡くなりました。シシラトカの妻が亡くなりました。
-
- 161 ка тани Сисъратока тарайка окта окаяхці
ka tani Sisiratoka Tarayka okta okay=ahci
今はシシラトカはタライカにいます。
-
- 162 тата маці коро мануи,
tata maci koro manui,
そこで (また) 奥さんをもらったそうです。
-
- 163 танба 30го Май окта най окта вафка по-
tan pa 30 go May okta nay okta wahka po-
今年5月30日に川で洪水が
-
- 164 роно асын Сіянця солодаты цісе тянги
rono asin Siyanca Solodatyi cise cangi
あってシヤンチャの兵隊の家 (=兵舎?) 役人
-
- 165 цісе обісьта вахка коро патекі цісе кась-
cise opista wahka koro pateki cise kasi-
の家がみんな水浸しになりました。それらの家だけの上に
-
- 166 кета потолоко каськета окаяхці,
keta potoloko kasiketa okay=ahci
天井 (=屋根と思われる) の上に (水が) ありました (?)。
-
- 167 иані экотан орова эхосьбі цікі монасьно
iani e=kotan orowa e=hosipi ciki monasno
あなたがあなたの村から帰ってくるならすぐに
-
- 168 нурева, прікано окаян
pure wa, pirikano okayan(<okay yan)
教えて下さいね。それではお元気で。
-
- 169 Наібучи 15го Іюнь 19 39 года мези
Naibuci 15 go Iyuni 1939 goda Mezi
ナイブチにて、明治39年6月15日。

- 157 tup (туп) のпとした部分は判読困難、tuc (туч) あるいはtuh (тух) とも読める。
- 159 シリケシタンについては不詳。
- 162 tataの語頭字は若干大きめで固有名詞ともとれる(Tata)。
- 163 nayは地名ではなく普通名詞の「川」か。
- 164 soldatwi (солдаты) 「兵士」(ロシア語)。Soldatwi cise (солдаты цісе) 「兵隊の家」は「兵舎」か。cangiはчанге「или чанги, или джанинь。サハリン方言。хозяйинь дома, господинь, офицеръ (あるいはчанги, джанинь。家の主人、旦那、役人」(ド)。ここでは「役人」くらいの意か。cangi cise 「役人の家」は「役所」か。
- 166 potolokoはпотолок「天井」(ロシア語)。
- 168 okayan<okay yan
- 169 二重線で修正の跡あり。

- 170 Тутекосе Таронзи
Tutekose Taronzi
トゥテコセ タロンジ
-
- 171 Суй ёбони уебекере анцкі, эці нуре кусуки
suy yoroni uebekere an ciki, esi=nure kusu iki
また後から話があれば、あなたにお聞かせしますからね。
-
- 172 батекі иани зантоко нурецкі пріка
pateki iani e=an toko nure ciki pirika
ただ、あなたの住所(?)を教えてください。
-
- 173 Саранба прікано ан.
saranpa pirikano an.
さようなら、お元気で。
-
- 174 Наibuчи орова отасан бакно на сисан
Naibuci orowa Otasan bakno na sisan
ナイブチからオタサンまでまだ日本人
-
- 175 okay isan, sinenka isan.
okay isan. sinen ka isan.
はいません。ひとりもいません。
-
- 176 手紙—3
第3の手紙
-
- 177 1
1
1
-
- 178 Гиу
kiw
giu
-
- 179 анкоро нисьпа онне сонко
an=koro nispa onne sonko
我が親愛なるニシバに手紙を
-
- 180 аноманде тани темана ан
an=omante tani temana an
送ります。今は一体如何
-
- 181 okay экіх хетанея, анокай
okay e=ki-h hetane ya. anokay
お過ごしでしょうか。我々
-
- 182 аину обісьта раму рахкіно
aynu opista ramurahkino
みんなつつがなく

170 トゥテコセと千徳太郎治の両名並記だが、筆跡は太郎治。トゥテコセは能伸1933にみられるアイ(白浜)の「木村トテコロアイヌ」あるいは「トテシコ」か。「トテコロ」の「ロ」は「セ」の誤字、「トテシコ」の「シ」と「コ」は誤植で「トテコセ」「トテコシ」が正しいという可能性がある。

171 kusuki<kusu ikiか

172 toko「ところ(＜日本語「トコ」)」か。なお、toko「n. a source. place.」(バ)。e=an to ko「あなたの・いる ところ」=「住所」か。

178 giu(ギユ)については不明。kiwtaなら「5月」であるが、この手紙の日付は8月になっている。

- 183 **окай анкіхіці, ханка эран-**
 okaу an=ki=hci. hanka e=ran-
 暮らしています。御心配
-
- 184 **ботарава анокай утара**
 potara wa anokaу utara
 なさりませんよう。我々は
-
- 185 **тани сонно венокай анкі-**
 tani sonno wenokaу an=ki
 今は本当によくない暮らしをして
-
- 186 **хіці етокота нуця анканне**
 =hci etokota nuca an kanne
 います。以前はロシア人がいて
-
- 187 **понно прика окай анкіхіці**
 ponno pirika okaу an=ki=hci
 少しは良い暮らしができました。
-
- 188 **яхка тани сонно венокай ане**
 yahka tani sonno wenokaу an=eki=hci
 けれども今は本当に、(日本人のせいで) よくない暮らし
-
- 189 **кіхіці сисан тоно, батекі**
 sisan tonо, pateki
 をしています。日本人の役人は、ただ
-
- 190 **айну окта сисан бурі ко-**
 aynu okta sisan puri ko-
 アイヌ人に日本人の文化・生活習慣
-
- 191 **нде русуі яхка айну ута-**
 nte rusuу yahka аynu utara
 をさせたがっていますが、アイヌ人
-
- 192 **ра тани монасьно ну этун-**
 tani monasno nu etun-
 たちは今すぐに了解するのを断りました。
-
- 193 **не, цеп койкі нецікі батекі**
 ne, ser koyki nesiki pateki
 漁業であっても、ただ
-
- 194 **понно анконде орова Окусь-**
 ponno an=konte orowa Okus-
 少しだけ捕らせて、それから引き網の所持
-
- 195 **коро неанбе хатто ан, сон-**
 koro neanpe hattoan, son-
 は禁止されました。本当に

195 hattoは「禁止」の意 (<日本語「法度」)。 [hatto-an. adj. forbidden]。(バ)。

196	НО УВЕН no wen 悪い。
197	орова кесътоно Дзинбо сан- ogowa kestono Jinbo-san それから先日、ジンボ (神保?) さん
198	орова сине канбі цікоро ogowa sine kanpi ci=koro から一通の手紙を受け取りました。
199	туичипо сине канбі коро tuicipo sine kanpi koro トゥイチポが一通手紙を受け取りました。
200	танбе канбі окта нисьба tanpe kanpi okta nisra tanbe (この?) 手紙にニシバの
201	итаку иани туп суй канбі itaku iani tup suy kanpi 話であなたが2回手紙を
202	2 2 2
203	экара яхка цокай орова хо- e=kara yahka sokayu ogowa ho- 出したが私からは返信が
204	сьбі сонко хане оман ман- sipi sonko hane oman man- 行かなかったそうで
205	нуй нисьба бороно ируска nuu nisra porono iruska ニシバが大変立腹していました。
206	яхка цокаі сахне тусуй yahka sokayu sahne tu suy しかし私は去年2回
207	цокай канбі токіо окта sokayu kanpi Tokyo okta 私は手紙を東京へ
208	исьра цкара, хемата кусу isra ci=kara, hemata kusu 送りました。なぜ
197	「ジンボ (神保?)」については不詳。
199	tuicipo : туичипоは (ド) にサハリンの人名とある。
200	tanbeは人名かも知れない。

- 209 **нахкане итаку энека нись-**
 nah kane itaku eneka nis-
 そういう話をこのようにどうやらニシバ
-
- 210 **па нукара сомoкi така**
 pa nukara somo ki taka
 が目にしてない、ということになったのでしょうか。
-
- 211 **тани танкотан айну у**
 tani tan kotan aynu u-
 今はこの村のアイヌ人達
-
- 212 **тара аракамо исан окаяхці,**
 tara araka mo isan okayahci,
 は病気も無く暮らしています。
-
- 213 **Багунке айну на эани ба-**
 Bagunke aynu na eani ba-
 パフンケさんもあなたを
-
- 214 **теки тере okay эани эбо**
 teki tere okay eani e-po
 待ち続けています。あなたの子供
-
- 215 **тубо сонно киканай окая-**
 tu po sonno kikanay okay=a-
 2人は本当に元気でいます。
-
- 216 **хці. Цісанма,**
 hci. Cisanma,
 チユサンマは、
-
- 217 **Нисьба бо нецікі охкае хе-**
 nispa po neciki ohkayo he-
 ニシバの子供であるから、男の子
-
- 218 **каці сине мерокобо сине**
 kaci sine menoko po sine
 一人、女の子一人
-
- 219 **сонно нисьба унено нану-**
 sonno nispa uneno nani
 本当にニシバに似ている、
-
- 220 **мо унено,**
 mo uneno,
 顔も似ている、
-
- 221 **тани ціюсанма киканай о-**
 tani Ciyusanma kikanay o-
 今はチユサンマも元気で暮らしています。
-
- 210 **taka**は「~だか(日本語)」か。

- 222 каяхці, кесанто нисьба батекі
kay=ahci, kesanto nispa pateki
毎日ニシパだけを
-
- 223 тере окаяхці
tere okay=ahci
待っています。
-
- 224 тани танкотан окта ну-
tani tan kotan okta nu-
今はこの村にはロシア人
-
- 225 ця эмуйке исан
ca emuyke isan
は全くいなくなりました。
-
- 226 3
3
3
-
- 227 Чорная речка окта тани
Cornaya Recka okta tani
チョールナヤレーチカでは今は
-
- 228 порокотан хетоку,
poro kotan hetuku,
大きな町(コタン)ができていて
-
- 229 цокай текоро нисьба батекі
sokay tekoro nispa pateki
私は本当にニシパにばかり
-
- 230 аннуканрусуй nera ките
an=nukanrusuy(<nukara rusuy) nera ki te
お会いしたいと思っています。何とかして
-
- 231 ахсуй аріки конде цікі пріка
ahsuy(<ara suy) ariki konte ciki pirika
もう一度いらして下されば良いのですが。
-
- 232 нисьба бо утарана нукарава
nispa po utara na nukara wa
ニシパの子供たちにも会ってやりなさい。
-
- 233 цокай тани бо реп цікоро
sokay tani po rep ci=koro
私は今は子供が3人います。
-
- 234 тубу охкаё бо синебу мероко-
tu pu ohkayo po sine pu meroko
2人は男の子で1人は女

234 puは不明。「もの、人、やつ」などの意である-h, -peか。あるいはpo「子供」か。

- 235 бо,
ро,
の子です。
-
- 236 нисьба окта бонно итаку
nispa okta ponno itaku
ニシパに少し話を
-
- 237 русуй инунукареківануця
rusuy inunukare ki wa nusa
したいのです、かわいそうに思って、ロシア
-
- 238 мосирі камуй окта ита-
mosirikamuy okta itaku
の皇帝に話し
-
- 239 кува Сибірія окта цеп ко-
wa Sibiriya okta ser ko-
てシベリアに魚を
-
- 240 икі котан реп бакуно цо-
yki kotan rep rakno so-
獲る村を3つまで、
-
- 241 кай сикета коро́ва ин-
kay siketa koro wa in=
私にどうか持たせて
-
- 242 конде,
konte,
下さい。
-
- 243 тани танкотан неці́ки
tani tan kotan nesiki
今はこの村では、
-
- 244 прі́ка котан исан ару-
pirika kotan isan aru-
いい漁場がない。
-
- 245 торо охта аняхка обісьта
toro ohta an yahka opista
北にはあるのですが、みんな
-
- 246 сисан бороутари коро́хці
sisan poro utari koro=hci
日本人のえらい人たちが持っていて
-
- 247 котан уренка ці́кі аренда
kotan urenka siki arenda
漁場を確認するなら賃貸
-
- 241 siketaはsaketaの誤記か。
245 「arutoro. n. the north」 (バ)。
247 arenda (аренда) は「不動産の賃貸借」 (ロシア語)。

- 248 нецкі цокай орова цсан-
ne ciki cokay orowa ci=san-
であつても私から、私は出す
-
- 249 ке кусуики
ke kusu iki
つもりです。
-
- 250
- (6)
-
- 251 инунуракива цокаи окта
inunura(inunuka?) ki wa cokay okta
気の毒に思つて私に
-
- 252 монасьно хосьбі сонно инко-
monasno hosipi sonno in=ko-
急いで返事をください
-
- 253 ндева сахне тан котан
nte wa sahne tan kotan
ね。去年この村
-
- 254 орова нуця обіста оман
orowa nusa opista oman
からロシア人はみんな去つた
-
- 255 окта Килёска Данилка она
okta Kilyoska Danilka ona
時にキリョースカ・ダニルカは父
-
- 256 унено оман яхка Танба
uneno oman yahka tanpa
と同じく去つたのだが、今年
-
- 257 7 го Авгсто окта арикі цо-
7 go Avgsto okta ariki co-
8月7日に来て私
-
- 258 кай неяхка сонно кірора-
kay ne yahka sonno kirora
もとても楽しい時を
-
- 259 ан анкі. орова цокай ибі-
an an=ki. orowa cokay ipi-
すごしました。それから私の問い合わせ
-
- 260 сь бороцікі Кирюска итаку
si poro ciki Kiryoska itaku
があまりに大きいので(?) キリユースカの話では、
-
- 248 キリル文字表記はsanneとも読めるが、おそらくsankeであろう。
250 ここに章番号6が入るはずだが、コピーでは消えている。
251 inunuraはinunukaのことか。単なる誤記か。
252 sonnoはsonkoの誤記か。前出のsonnoも同様か。
257 avgsto (авгсто) はavgusto (августо) 「8月」(ロシア語)の誤記。
259 ĩpish [動] 問う、尋ねる、聞く」(金)。「ĩpishi. v.t. to judge. to inquire.」(ハ)。

- 261 **Аріксандору орова Ябека**
Ariksandoru orowa yabeka
アリクサンドルから陸を
通って
-
- 262 **синене арікі мануй**
sinene ariki manuy
一人で来たそうです。
-
- 263 **Аріксандору окта Така-**
Ariksandoru okta Taka-
アリクサンドルではタカムラも
-
- 264 **мурана поро ихоку мануй**
mura na rogo ihoku manuy
たいそう商売をしたそうです。
-
- 265 **Нагалюкь Пашки унено**
Nagalyuk Pashki uneno
ナガリュークはパシキと同じく
-
- 266 **окамануй**
oka manuy
暮らしているそうです。
-
- 267 **Багнке орова пріка окай**
Bagnke orowa pirika okay
パフンケから (は) 良い暮らし (をしている) 、と (の知らせです) 。
-
- 268 **цокай пріка мануй,**
sokay pirika manuy,
私は元気です。
-
- 269 **Тутекосе цісе утарана**
Tutekose cise utara na
トゥテコセの家族も
-
- 270 **обісьта раму рахкино ока**
opista ramurahkino oka-
みんな安心して暮らし
-
- 271 **и кихці унено пріка окаі**
y ki=hei uneno pirika okay
ています。同じく元気でいます
-
- 272 **цкін пріка мануй**
cikin pirika manuy
からさいわいです。
-
- 273 **Айну утара Танкотан**
aynu utara tan kotan
人々はこの村の

261 Yabeka (я б е к а) は大文字で始まっているが固有名詞ではなく「陸・を」か。
264 ihokuはihok「買う・売る」か。あるいはihokuhu「商売」という語形か。「hoh【動】買う」(金)、「i-hoh【動】売る」(金)。

- 274 5
5
5
-
- 275 утара обісьта кіканай ока-
utara opista kikanay oka-
人々はみんな元気で
-
- 276 и кихці ханка эранботара,
y ki=hsi hanka eranpotara
おります。心配しないでください。
-
- 277 тани на танкотанокта на
tani na tan kotan okta na
今もこの村ではまだ
-
- 278 учакасьно цсе исан, Батекі
usakasno cise isan, pateki
学校がありません。
-
- 279 тоно итаку танба Апрель
tono itaku tanpa April'
役人の話 (で) は今年4月
-
- 280 бахно Воиннія Гаражданский
pahno Voinniya Garajdanskiy
まで国民の戦争 (?)
-
- 281 некусу на монасино хетуку и-
ne kusu na monasino hetuku i-
なのですぐに早く建つことはない。
-
- 282 сан. Яхка Май мешотъ оро-
san. yahka May meshot' oro-
けれども五月から
-
- 283 ва нецки Ворная Гараждан
wa ne ciki Vornaya Garajdan
であればヴォルナヤ・ガラジュダン (?)
-
- 284 некусу танбе орова хетуку
ne kusu tanpe orowa hetuku
なので、その時から (以降) 建つ
-
- 285 кусуйкі
kusu iki
はずです。
-
- 286 орова Айну обісьта сине ко-
orowa aynu opista sine ko-
それからアイヌ人はみんな一つの村

276 Герampotara. adj. disquieted」(バ)。

280 voinniya garajdanskii (воиннія гаражданский) はロシア語 воинія гражданский「国民の戦争(?)」。

281 hetukuは「育つ」だが、ここでは学校が「設置される」の意。

282 мешотъは「月」(ロシア語)か。

283 vornaya garajdan「ворная гараждан」は不詳。文脈からは「休戦」くらいの言葉が入るか。

- 287 тан тага Туп. котан окта
tan taka tup kotan okta
だか二つの村だけに
-
- 288 укорае кусуики мануй
ukorae(<ukoraye?) kusu iki manuy
集められるということです。
-
- 289 цокай тани сонко монтаби
cokay tani sonno montapi
私は今は本当に忙しい
-
- 290 поро хесанто минсесё нись-
poro kesanto minseso(<Minseeshoo) nis-
ことが大変です。毎日民生省のニシバ (=役人)
-
- 291 па утара арикихце оха
pa utara ariki=hci ike oha
たちが来てただひたすら (?)
-
- 292 воя воя ибиськихци
woya woya ipiski=hci
いろいろ何か数えていく。
-
- 293 суй воя Такусь утарана
suy woya Takus utara na
また別のところから来た人たちも、
-
- 294 цокаі сахне минсешіе ни-
cokay sahne minsesie(<Minseeshoo) ni-
私は去年民生省のニシバ (=役人)
-
- 295 сыпа утара тура сиська
spa utara tura siska
たちと一緒に数香
-
- 296 пахно ту суй оман цики
pahno tu suy oman ciki
まで2度 (も) 行ったら、
-
- 297 сиська Орохко никубун.
Siska Orohko Nikubun.
数香のウイルタ人、ニクブン人の
-
- 298 4
4
4
-
- 299 обісьта цнукара айну ута-
opista ci=nukara aynu uta-
みんな、私の会ったアイヌ人たち、
-
- 287 tagaはtagiとも読めるが、「~だか(日本語)」か。
288 fuko-raye (1) 一所によせる、よせあはす。寄せ集む、掻集める、取集む。」(久)。
289 sonnoはsonko「手紙、消息」の誤記かも知れない。
290 hesantoはkesanto「毎日」か。minsesyō (минсесё) は「民生署」(日本語)か。
291 ohaは「空(から)の」のほかに、「ただ」の意もある。foha. adv. only. nothing but. as :-
oha kemhi patek, "nothing but blood only." (バ) など。
293 oya ta kus utara na「他所を・通る・者たち」か。なぜTakusが大文字で始まっているか不明
-
- 294 minsesie (минсешіе) はminsesyō (минсесё) と同じか。
295 siskaは数香(シスカ)。現在のポロナイスク。
296 cikiはcokaかも知れない。
297 orohkoの直前に修正の痕跡あり。

- 300 **ра Вариран обисъта цѣну-**
 га Wariran opista ci=nu-
 ワリランもみんな私は会いました。
-
- 301 **кара нисъпа окта прѣка**
 kara nispa okta pirika
 ニシバによろしくと伝言
-
- 302 **окай сонко ан.**
 okay sonko an.
 があります。
-
- 303 **танба танкотан хемой**
 tanpa tan kotan hemoу
 今年はこの村にはマス
-
- 304 **укойки пороноан тани-**
 ukoуki porono an tani
 の漁獲がたくさんありました、今
-
- 305 **бахно нахканне пороно ра-**
 rahno nah kanne porono ra-
 までこんなにたくさん
-
- 306 **йкі исан,**
 yki isan,
 とれたことはありません。
-
- 307 **херохкі нецкі Сирарока**
 herohki neciki Siraroka
 ニシンならセラロカ
-
- 308 **патеки пороно райкіхці**
 pateki porono rayki=hsi
 だけたくさん捕れました。
-
- 309 **сакаіхама Рорей анбене**
 Sakaihama Roreу anpene
 サカイハマ、ロレイ (では) まったく
-
- 310 **исан**
 isan
 (漁獲が) ありませんでした。
-
- 311 **тани тан котан воя коро-**
 tani tan kotan woya koro-
 今はこの村では、いろんな持ち物 (宝物等の事と思われる)
-
- 312 **бе бороно ан айну утара**
 pe porono an aynu utara
 がたくさんあるアイヌ人たちは
-
- 300 **Variran (ワリラン) はのち東海岸エキシネナイの漁場監督 (葛西1928では「ワレラン」)。**
 301 **pirika okayは別れる時の挨拶。pirika okay sonkoは「さようならの言つて」くらいの意か。**

- 313 **кесанто игоськіці**
kesanto igoski=ci(<ihoski=hci?)
毎日酔っぱらっています。
-
- 314 **хакодате окта цокай уна-**
Hakodate okta sokey una-
函館で私のおばさん
-
- 315 **рабе хоко сисан хосікі на**
rape hoko sisan hosiki(<hoski?) na
の夫である日本人が、一昨年
-
- 316 **сахне сисан тоно орова**
sahne sisan tono orowa
日本人の役人(シサントノ)に
-
- 317 **орусібе конбехці, савасан**
orusipe(<oruspe?) konte=hci, Sawa-san
裁判にかけられました、サワさん
-
- 318 **на, танбе нецкі цокай ни-**
na, tanpe nesiki sokey ni-
も、そのために私の
-
- 319 **сьпатура хакодате оман**
spa tura Hakodate oman
ニシバと共に函館へ行って
-
- 320 **окта оман орусбе не ману**
okta oman oruspe ne manu-
そのときの行った時の話であるということです。
-
- 321 **й іані нухемака не нанко**
y iani nu hemaка ne nanko
あなたも聞いたことと思います。
-
- 322 7
7
7
-
- 323 **тани тан сисан цокай цсе ок-**
tani tan sisan sokey cise ok-
今はこの和人が、私の家に
-
- 324 **та окаяхці, цокай унарабе хоко**
ta okaya=hci, sokey unarape hoko
いますが、私の叔母、夫姓
-
- 325 **ре нецкі Фдье сан тансисан**
re ne ciki Fjie(Hujie)-san tan sisan
だとフジエさんですが、この和人
-
- 313 igoski (игоськіці) はihoskiのことか。
315 hosiki sahne 「先にくる去年」=「一昨年」か。
317 oruspeはここでは「裁判」の意か。konbeは不明だがあるいはkondeの誤記か。savaは和人の人名か。
324 hoko reは「夫の姓」か。

- 326 орова эани онне сонко энеани
 orowa eani onne sonko ene ani
 からあなたへ以下のようなことづてがあります。
-
- 327 нисъпа прікай цкін пріка
 nispa pirika i cikin pirika
 「あなたが元気であるならさいわいです。
-
- 328 инунука кісте Сбірия орова
 inunuka kiste(?) Sipiiriya orowa
 衰れんでシベリアから
-
- 329 пріка котан топ батекі си-
 pirika kotan top(tup?) pateki si-
 よい村を二つまでだけ、どうか
-
- 330 кета корова, цокай октана
 keta korowa, sokay okta na
 持たせて、私に(対して)も
-
- 331 игасиюва
 ikasiw wa
 助けてください」(とのことです)。
-
- 332 танбе сисан неяхка сонно
 tanpe sisan ne yahka sonno
 この者は和人ではありますが、本当に
-
- 333 инунукаре нуця орусъбе анні
 inunukare nusa oruspe anni
 同情させる(話です)。ロシア人の(関連した)事件で
-
- 334 орусібе коро танбе кусу нуця
 oruspe koro tanpe kusu nusa
 裁判になっているのです。ですからロシア人
-
- 335 тоно орова понно игасию
 tono orowa ponno ikasiw
 の役人から少しばかり助けて
-
- 336 конде цкі пріка
 konte ciki pirika
 もらえるならありがたいのです。
-
- 337 эани орова хосібі сонко мона
 eani orowa hosipi sonko mona-
 あなたから返信を早急に
-
- 338 сино эхте конде цкін пріка.
 sno ehte konte cikin pirika
 くださればさいわいです。
-
- 331 [ikashiu. v 手伝ふ、助ける」(久)。

- 339 суй сонко аноманде темана
suy sonko an=omante temana
また手紙を送ります。一体
-
- 340 эани маці бо тура ойратага
eani maci po tura oyra taka
あなたは妻子を忘れてしまったのでしょうか。
-
- 341 хемата кусию нахканне эа-
hemata kusu nah kanne ea-
一体どういうわけで、こんなふうにあなたが
-
- 342 ни бокара меноко сонно и-
ni rokara menoko sonno i-
子供をつくった女性が（こんなふう）本当に
-
- 343 нунукаре эани тани нахта
nunukare eani tani nahta
かわいそうなことになったものでしょう。あなたは今どこに
-
- 344 okay тага танбе неяхка
okay taka tanpe ne yahka
いるのでしょうか、それも
-
- 345 нуре конде цкін пріка
nure konte cikin pirika
書き送ってくださればいいのですが。
-
- 346 8
8
8
-
- 347 Багнке орова сонко эне ані
Bagunke orowa sonko ene ani
バフンケからのことづてが以下です。
-
- 348 эані коробе сахне Корсаков
eani korobe sahne Korsakov
「あなたの持ち物は去年コルサコフ
-
- 349 бахно рура яхка иногава
rahno rura yahka Inogawa-
まで運んだのですが、イノガワ
-
- 350 сан хосибі хемака окакета
san hosipi hemaka okaketa
サンが帰ってしまったあとで
-
- 351 оман ренкаине суй тура
oman renkaïne suy tura
到着した（届いた）ので、また一緒に持って
-
- 349 ИноГавについては不詳。

- 352 хосибі мануй
hosipi manuу
帰ってきた」そうです。
-
- 353 Рорей Тегунке цяця тан
Rorey Tegunke casa tan
ロレイではテグンケじいさんが今年
-
- 354 ба рай хемака
pa ray hemaка
亡くなりました。
-
- 355 патеки вебекере сарамба
pateki werekere saramba
お話はそれだけです。さようなら、
-
- 356 прікахно okay
pīrikano okay
お元気で。
-
- 357 эани утуяськара
eani utuyaskara
あなたの親愛なる
-
- 358 айну Таронджи орова
aynu Taronji orowa
友人、タロンジより。
-
- 359
-
- 360 суй итаку ан эани okay
suy itaku an eani okay
また今度話（連絡）をします。あなたのいる
-
- 361 токо прікахно нуре
toko pīrikano nure
ところ（=住所）をちゃんと書いて
-
- 362 кондева
konte wa
ください。
-
- 363 суй етокота еани итаку
suy etokota eani itaku
また今度、以前にあなたのお話にあった、
-
- 364 нуця итаку айну итаку
nusa itaku aynu itaku
ロシア語、アイヌ語
-
- 359 ここにかなり明確な空白行がある。以下は追伸となる。

- 365 тура цѣмен хетокучкі
tura comen hetoku(hetuku?) ciki
一緒に帳面が大きくなったなら
-
- 366 исьракондева
isra konte wa
送ってください。
-
- 367 монасьно сонко ан ну русуй
monasno sonko an=nu rusuy
早く消息を伺いたいと思っています。
-
- 368 11го Авгста
11 go Avgusta
8月11日
-
- 369 во Сахалинъ
vo Sahaline
サハリンにて
-
- 370 цокай итаку котан каму сахка хене пріка
sokay itaku kotan kamu sahka hene pirika
私の話した漁場はカムチャツカでもいいです。
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

365 comen (цѣмен) は日本語「帳面」か。ピウスツキはアイヌ語の辞書の原稿を作成していたことが知られている。千徳本人も亡くなる前にアイヌ語の辞書の原稿を完成させていたという(金田一929)。

366 isra konteは前出のisra karaの対義語で「送ってくれる」くらいの意か。

370 kamu sahkaはカムチャツカのことか。これはむしろ日本語「カムチャツカ」あるいは「カムサツカ」からの借用語と思われる。明治37年に佐々木平次郎(72行目註参照)がカムチャツカに密猟に行っている。千徳は彼から現地の情報を得ていた可能性がある。

参考文献

- 葛西猛千代 1928 『樺太土人研究資料』 (1975年復刻、私家版)
- 葛西猛千代・西鶴定嘉・菱沼右一 1930 『樺太の地名』 樺太郷土社 (1982年復刻、第一書房)
- 金田一京助 1964 『心の小道をめぐって』 (金田一京助随筆選集1)、三省堂 (2001年復刻)
- 金田一京助 1913 「樺太アイヌ語彙」 (山辺安之助著・金田一京助編『あいぬ物語』博文館)
- 久保寺逸彦編 1991 『アイヌ語・日本語辞典稿』 (『久保寺逸彦アイヌ語収録ノート調査報告書』) 北海道教育委員会
- 千徳太郎治 1929 『樺太アイヌ叢話』 市光堂
- 田村すす子 1996 『アイヌ語沙流方言辞典』 草風館
- 能仲文夫 1932 『北蝦夷秘聞—樺太アイヌの足跡』 北進堂 (豊原)
- John Batchelor 1938 *An Ainu-English-Japanese dictionary*, Tokyo (岩波書店)
- Bronislaw Pilsudski 1912 *Materials for the study of the Ainu language and folklore*, 1912, Cracow
- 1990 *Materials for the study of the Ainu language and folklore*, vol.two, 1990, Poznan
- M. M. Добротворскаго 1875 *Айнско-русский словарь*, Казань
- Составитель В. В. Переславцев 2000 *Топонимика южного Сахалина (японо-русский справочник-указатель)*, Вестник Сахалинского Музея VII--Ежегодник Сахалинского Областного Краеведческого Музея-- Южно-Сахалинск 2000

(おぎはら しんこ 千葉大学教授)

(たんぎく いつじ 千葉大学大学院社会文化科学研究科)